

СПЕЦИФИКА ВОСПРИЯТИЯ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ КАК ФАКТОР ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЯ
О ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕ

Каждый человек обладает набором собственных временных свойств, которые открываются ему в реально переживаемой длительности. Уникальным является и отражение времени как у отдельно взятого человека, так и у различных народов. Например, весьма необычным кажется внутреннее движение времени у южноафриканского племени юангов, которое «обозначало время периодом, нужным для того, чтобы износить пояс, сделанный женщинами из ветвей определенных деревьев. Надетые утром, к полудню они делаются уже непригодными – листья засыхают и обваливаются, появляется необходимость заменить один пояс другим. Таким образом, один пояс служит около шести часов, два – двенадцать часов и т.д. Следует заметить, что такое своеобразное восприятие времени данным племенем напрямую связано с отражением их каждодневных реалий, где время играет важную ограничивающую роль.

Процесс овладения иностранным языком психологически усложняется ввиду наличия затруднений, связанных с различиями отражения категории времени в русском и английском языках. Так, синонимичные глаголы русского языка «ходить» и «идти» в предложениях ‘Я хожу в университет’ и ‘Я иду в университет’ в английском языке будут выражаться посредством употребления двух различных временных форм: *I go to university* и *I'm going to university*. То же самое справедливо и в отношении отражения завершенности действия: на русском языке: временная форма Present Perfect переводится глаголом прошедшего времени, например: *the student has written the essay* ‘Студент написал эссе’, хотя для английского языка данная временная форма является индикатором связи с настоящим временем (действие,

которое произошло в прошлом и имеет связь с настоящим). Иначе говоря, решающим фактором принятия решения о временной форме является вид действия (обыденность / тривиальность, завершенность или продолжительность действия).

Временная форма английского глагола, в свою очередь, может быть абсолютной и относительной. Например, в предложении: *The student is writing the rule, which he has learnt during the class* 'Студент пишет правило, которое он выучил на занятии' временные формы Present Continuous (is writing) и Present Perfect (has learnt) используются независимо друг от друга, то есть речь идет об абсолютных формах. В то же время во второй части предложения *The student said that was reading the rule* 'Студент сказал, что он читал правило' речь идет об относительном времени Past Continuous – *was reading* 'читал', хотя действие относится к плану настоящего времени. Употребление прошедшего продолженного времени зависит от первой части предложения, где использован глагол прошедшего времени.

Для выявления затруднений, связанных с усвоением видовременной системы английского глагола побудило к проведению лабораторного эксперимента с участием пятидесяти студентов первого курса МГЛУ. В качестве экспериментального материала послужили слайды с набором слов, содержащие временные маркеры *right now* 'прямо сейчас', *today for 4 hours* 'сегодня на протяжении 4 часов', *yesterday* 'вчера' и т.д., стимулирующие употребление различных временных форм, таких как Present Continuous, Present Perfect Continuous, Past Simple и т.д. Время, отведенное на называние, было ограничено шестью секундами на каждый стимул (исходя из среднего темпа говорения – 4–5 слогов в секунду (Б.А. Бенедиктов, 1974)). Речевые реакции студентов фиксировались посредством профессиональной программы записи речи Sound Forge. В стимульном материале также требовалось при необходимости добавить недостающие предлоги и артикли.

Успешность выполнения предложенного задания диктовалась наличием в рабочей памяти прочной связи между временным маркером и требуемой временной формой. Например, демонстрация временного маркера *today for 4 hours* 'сегодня на протяжении 4 часов' стимулировала употребление временной формы *Present Perfect Continuous*, однако помимо употребления адекватной временной формы необходимо было также составить предложение (фразу) из предложенного набора слов: *run boy park* 'бежать парень парк', т.е. *Today for 4 hours the boy has been running in the park* 'Сегодня на протяжении 4 часов парень бегал в парке'. О затруднениях, связанных с называнием видеосюжетов, свидетельствуют следующие факторы: наличие пауз хезитаций, незаконченные фразы, называние (упоминание) лишь одного субъекта (объекта) или предиката действия, отказ от называния стимула, русскоязычные вкрапления в англоязычные фразы, эмоциональный компонент – удивление или вопросы. При этом при достаточно высоком владении иностранным языком были отмечены следующие особенности: речь была наполнена достаточно большим количеством описательных выражений с использо-

ванием фразовых глаголов и устойчивых выражений – идиом. Отмечалась явная тенденция – стремление перехода от простого называния предложения к богатому описанию увиденной ситуации и стремлению превратить ее в цельный и интересный рассказ. Например, вместо называния ситуации *The butterflies are flying* ‘Бабочки летают’ испытуемый успел составить целое небольшое описание всего увиденного видеосюжета: *It's a wonderful early morning, perhaps it's spring* ‘Это чудесное раннее утро, возможно, это весна’. *I see the butterflies, that are flying high in the sky and I obviously have the feeling of joy, when I look at this beautiful scene* ‘Я вижу бабочек, которые летают высоко в небе и конечно же чувствую радость, когда наблюдаю эту красивую сцену’.

После составления предложений, испытуемым было предложено ответить на вопрос касательно того, какие затруднения у них возникли при выполнении задания. Среди затруднений были названы такие факторы, как наличие временного ограничения, затруднения припоминания временных форм при предъявлении маркеров, наличие практически всех временных форм в предложенном задании. Однако вместе с этим испытуемые отметили, что фактор частотности предъявления каждого временного маркера (на каждую временную форму было предъявлено десять слайдов, слайды предъявлялись в случайном порядке) усиливал активизацию взаимосвязи между маркером и требуемой временной формой. В дальнейшем данное положение было подтверждено уже вне рамок экспериментального исследования: после называния 3–4 предложений с неправильной временной формой испытуемые часто начинали употреблять адекватные предложенному маркеру временные формы. Определенные затруднения возникли и при употреблении артиклей. Суть заключается в понимании, что артикль является не просто формальностью, а указывает на определенное значение в предложении. Например, артикль *a* имеет значение ‘один из’: *A bird is flying* ‘Птица (одна из птиц) летит’, а *the* – указывает на конкретный предмет: *The boy is jumping in the sea* ‘Парень прыгает в море’.

Также при личной беседе испытуемые отметили, что неуверенность при употреблении временных форм в речи также мешает вести свободный диалог при общении на иностранном языке. В данном случае справедливо заметить, что бывает трудно выйти из зоны комфорта при необходимости коммуникации на иностранном языке, однако метод проб и ошибок как раз позволяет в перспективе преодолеть языковой барьер. Важно рассматривать ошибки не только исключительно как негативное явление, но как неизбежность, и с каждым новым разом минимизировать их количество в разговорной речи.

По мнению испытуемых, наибольшую пользу может оказать пребывание и интенсивная коммуникация в стране изучаемого иностранного языка, причем то же самое справедливо и в отношении временных форм: при активном пользовании иностранным языком, с одной стороны, осуществляется постепенный переход от закрепления полученных теоретических знаний о грамматическом явлении к непосредственной автоматизации навыка его употребле-

ния, а, с другой – стремление к подражанию носителей языка, употреблению тех временных форм и тех временных конструкций, которые использует в той или иной ситуации носитель английского языка. Конечно, сложность заключается и в редком употреблении ряда временных форм: Future Perfect, Future Continuous, Future Perfect, Past Perfect. Однако, думается, что и в искусственных условиях изучения иностранного языка создание благоприятной атмосферы – интенсивной практики и «увеличение» количества употребляемых временных форм в самых разнообразных видах упражнений и заданий будет значительно приближать тот долгожданный момент-переход от состояния овладения иностранным языком к качественному владению им.